

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА



Научная статья

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-145-158

РАЗВИТИЕ ПАМЯТИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Александра Ильинична Селезнева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: miss_alika@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена дидактическим принципам, необходимым для формирования личностной компетенции устного переводчика. Изучение и совершенствование дидактики устного перевода актуально до сих пор, благодаря наращиванию международных контактов и растущей необходимости в специалистах, которые обладают не только глубоким знанием как иностранного, так и родного языка, но и определённым набором личностных качеств, способствующих осуществлению успешной профессиональной деятельности. Одной из составляющих личностной компетенции является большой объём оперативной памяти. Именно благодаря оперативной памяти устному переводчику удастся наиболее полно и точно передать информацию на другом языке, поэтому студентам важно тренировать свою память уже на начальных этапах обучения. В статье предлагаются некоторые задания, которые нацелены именно на развитие памяти у будущих переводчиков.

Ключевые слова: дидактика перевода, личностная компетенция переводчика, краткосрочная память, оперативная память, тренировка памяти

Для цитирования: Селезнева А.И. Развитие памяти на начальном этапе обучения студентов-переводчиков // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 4. С. 145–158. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-145-158

Статья поступила в редакцию 28.10.2023;
одобрена после рецензирования 12.02.2024;
принята к публикации 15.02.2024.

MEMORY TRAINING FOR INTERPRETING STUDENTS AT THE INITIAL STAGE OF LEARNING

Alexandra I. Selezneva

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: miss_alika@mail.ru

Abstract: The article is dedicated to the didactic principles necessary for the formation of an interpreter's personal competence. The study and improvement of interpreting didactics is still relevant due to the expansion of international contacts and the growing need for specialists who have not only a wide and deep knowledge of both foreign and native languages, but also a certain set of personal qualities that contribute to the implementation of successful professional activity. One of the components of personal competence is a high working memory capacity. It is thanks to the working memory that interpreters are able to convey information in another language in the most complete and accurate way, so it is important for students to train their memory at the initial stages of professional training. This article offers some tasks aimed at developing memory among future interpreters.

Keywords: didactics of interpretation, interpreter's personal competence, short-term memory, working memory, memory training

For citation: *Selezneva A.I.* (2023) Memory training for interpreting students at the initial stage of learning. *Vestnik Moskovskogo Univeristeta. Seriya 22. Teoriya Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal*. 4. P. 145–158. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-145-158

The article was received on October 28, 2023;
approved after reviewing received on February 12, 2024;
accepted for publication on February 15, 2024.

Введение

Дидактика — это наука, изучающая принципы, методы и процессы обучения и образования. Она занимается разработкой и применением стратегий, техник и инструментов, которые способствуют эффективной передаче знаний и развитию учебных навыков. Многие вопросы современной дидактики также касаются и сферы обучения переводческой деятельности. «Дидактика перевода развивается в тесном контакте с психолингвистикой, методикой преподавания иностранных языков, а также с общей дидактикой

(теорией обучения). Её задачей является построение оптимальной модели обеспечения переводческой профессиональной компетентности» (Алексеева, 2008: 368).

Наука об обучении разделяется на общую дидактику и частные дидактики (предметные дидактики). По словам советского и российского переводчика и преподавателя Р.К. Миньяра-Белоручева, «общая дидактика изучает дидактические принципы, которые важны при обучении любому предмету, в то время как частные дидактики изучают эти основные принципы в процессе обучения конкретному предмету. Например, лингводидактика рассматривает методику обучения языкам» (Миньяр-Белоручев, 1990: 20). Анализ обучения переводческой деятельности выделяют в особую область педагогической науки. Как утверждает советский и российский учёный-педагог и переводчик Н.К. Гарбовский, теорию специфических дидактических систем можно обозначить как отраслевую дидактику. «В отраслевой дидактике совмещаются и пересекаются задачи частных предметных дидактик со специфическими задачами формирования личности особого рода, обладающей компетенциями и психическими свойствами, необходимыми для выполнения особых профессиональных действий. Именно в отраслевой дидактике отчётливо проявляется междисциплинарный подход к обучению, принцип, провозглашённый чуть ли не главным при построении современных моделей систем высшего профессионального образования» (Гарбовский, 2012: 40).

Дидактика перевода

Действительно, в XXI веке началось активное развитие и изучение междисциплинарного подхода в различных областях научной деятельности. Переводоведение и дидактика перевода не стали исключением. Одной из ключевых тем обсуждения и изучения в наши дни является междисциплинарный характер развития современной переводческой деятельности.

В современном переводоведении перевод рассматривается как сложная интеллектуальная деятельность. «Перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы

смыслов, заключённой в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому. Такое понимание перевода как объекта теории, разумеется, вполне предполагает междисциплинарный подход» (Гарбовский, 2007: 214). Таким образом, можно говорить о том, что многогранный характер переводческой деятельности обуславливает необходимость рассматривать в исследованиях о переводе данные смежных научных дисциплин гуманитарного цикла.

Различные модели перевода, наблюдения и накопленные знания о переводе требуют дальнейшего синтеза и создания системы. Необходим системный подход для синтеза различных аспектов и создания единой теории перевода. В первую очередь, сама противоречивая реальность перевода должна рассматриваться как системное явление, представляющее собой совокупность элементов, связанных определёнными типами связей и отношений. Это обеспечивает целостность и единство всей системы с её уникальными свойствами и характеристиками. «Принятие системологической модели науки о переводе и системный подход к исследованию перевода, систематизация научных данных о переводе, получаемых разными научными дисциплинами, могли бы свидетельствовать о выходе этой науки к новой парадигме системной трансдисциплинарности» (Гарбовский, 2015: 18). Многоаспектный характер переводческой деятельности означает, что только при изучении различных подходов, дополняющих друг друга, можно получить глубокое понимание данного процесса и сформировать полное представление о дальнейшей подготовке переводчиков.

Р.К. Миньяр-Белоручев в своей работе «Методика обучения переводу на слух» выделяет четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух и устный перевод на слух. Данные виды перевода существенно различаются с точки зрения механизмов их осуществления. Например, в зрительно-письменном переводе количество предъявлений оригинала неограниченно, а перевод оформляется в письменном виде. В зрительно-устном переводе переводчик имеет возможность воспринимать написанный текст без предварительного прочтения, однако перевод оформляется в устной форме. Во время письменного перевода на слух у переводчика есть возможность переслушать аудио-фрагмент несколько раз, а перевод оформляется в письменном виде. Во время устного перевода на слух восприятие текста оригинала идёт с помощью звуковых ощущений, а перевод оформляется в виде устного высказывания. Последний вид перевода включает в себя последовательный перевод (двусто-

ронный перевод, односторонний перевод) и синхронный перевод. «Таким образом, мы предлагаем различать четыре основных вида перевода, исчерпывающие все возможные варианты практической работы переводчика: зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух и устный перевод на слух» (Миньяр-Белоручев, 1959: 6).

С продолжением наращивания международных контактов устный перевод на слух продолжает быть необходимым, поэтому дидактика устного перевода и её совершенствование актуальны до сих пор.

Одной из главных особенностей устного последовательного перевода является сочетание действий разного рода: восприятия текста на слух, обработки информации и её воспроизведения на языке перевода. «Последовательный перевод, как и синхронный, является устным переводом на слух, т.е. он предполагает восприятие звуковой речи и оформление выходного сообщения в виде устной речи. В отличие от синхронного перевода в последовательном переводе исходное и выходное сообщения отделены значительным периодом времени, т.е. тем количеством времени, которое необходимо использовать оратору для произнесения своей речи» (Миньяр-Белоручев, 1969: 9). Такой когнитивный процесс предполагает активную работу механизмов памяти. Таким образом, можно сказать, что память — это важная составляющая переводческой деятельности.

Виды памяти при подготовке переводчиков

В данной статье мы постараемся продемонстрировать учебно-методические материалы, подходящие для подготовки устных переводчиков, занимающихся последовательным переводом, направленные на тренировку разных видов памяти, внимания и концентрации, так как одним из условий слухового восприятия речи является кратковременность и неповторяемость слуховой рецепции. «В переводе на слух, где мы не имеем перед глазами текста подлинника и где чаще всего нет возможности повторить рецепцию, большое значение имеет и такая сторона психической деятельности человека, как память» (Там же: 5). В результате разработки таких материалов профессиональная подготовка устных переводчиков становится быстрее и эффективнее.

В работе переводчика важны разные виды памяти. По степени хранения информации память делится на краткосрочную, оперативную и долгосрочную. «Кратковременная память сохраняет информацию в течение 25–30 секунд после прекращения процесса её

восприятия» (Зефирова, 2015: 15). В 1956 году американский психолог Дж. Миллер обнаружил в своих экспериментах, что объём кратковременной памяти составляет порядка 7 (± 2) единиц (Миллер, 1956: 81–97). При этом объём кратковременной памяти — это не то число, которое было получено, а то число единиц информации, которое человек смог воспроизвести, при этом соблюдая ту же последовательность.

Из кратковременной памяти по мере понимания смыслового сегмента информация переходит в оперативную память. Студентам часто не хватает именно объёма оперативной памяти, которая занимает промежуточное положение между кратковременной и долговременной памятью. «Оперативной называют память, время хранения информации в которой рассчитано на решение какой-либо конкретной задачи и определяется особенностями самой задачи. Если задачу можно решить за несколько десятков секунд или минут, то и в оперативной памяти человека нужная информация будет сохраняться именно столько времени. Если задача сложна и для своего решения требует от нескольких часов до нескольких дней, то и в оперативной памяти человека информация будет сохраняться именно столько» (Зефирова, 2015: 15).

Далее информация переходит из оперативной памяти в долговременную память (консолидация памяти). «Долговременную память можно определить как память, рассчитанную не только на длительный срок хранения информации, но и на многократное повторное обращение и использование соответствующей информации без её потерь» (Зефирова, 2015: 16).

Эмпирическое исследование

Перед началом работы со студентами мы провели первичный анализ состояния оперативной памяти. Для этого были составлены тексты, состоящие из 5 предложений, наполненные прецизионной информацией: датами, цифрами, топонимами и/или именами собственными. Группе студентов 2 курса, состоящей из 9 человек, для которых английский является первым иностранным языком, было предложено прослушать текст 1 раз и пересказать его, уделяя особое внимание фактической информации. По ходу прослушивания устного высказывания фиксировать информацию было нельзя. Примеры текстов приведены ниже. Они были составлены с использованием материалов, размещённых на сайте Британской энциклопедии (Режим доступа: <https://www.britannica.com>).

Text 1.

London is among the oldest of the world's greatest cities — its history spanning **2 millennia** — and one of the most cosmopolitan. London is situated in **southeastern England**, lying astride **the River Thames** some **50 miles (80 km)** upstream from its estuary on **the North Sea**. Historically, London grew from three distinct centres today known as: **the City of London, Southwark** and **the City of Westminster**. The growth of the built-up area was halted by strict town planning controls in **the mid-1950s**. Tourist traffic concentrates on an area defined by the main attractions, each drawing between **one** and **seven million** visitors in the course of the year: **Buckingham Palace, The British Museum, the National Gallery, Westminster Abbey, Madame Tussaud's waxwork collection, the Tower of London** and **the Tate galleries**. (19 единиц прецизионной информации) (выделено мной — А.С.).

Text 2.

Rome is the capital of Italy located in the central portion of the Italian peninsula, on **the Tiber River** about **15 miles (24 km)** inland from **the Tyrrhenian Sea**. Rome is an Eternal City, remaining today a political capital, a religious centre, and a memorial to the creative imagination of the past. Rome was the last city state to become part of a unified Italy after the invasion of Italian troops in **1870**. Rome was made the capital of Italy (not without protests from **Florence**, which had been the capital since **1865**). The ancient centre of Rome is divided into **22 districts**, while surrounding it are **35 urban sectors** that began to be officially absorbed into the municipality after **1911**. Rome attracts thousand of tourists each year offering such attractions as the **Colosseum, the Pantheon, St. Peter's Basilica** in **Vatican City, Sistine Chapel, the Trevi Fountain of Rome, the Spanish steps** and many more. (17 единиц прецизионной информации) (выделено мной — А.С.).

По словам И.С. Алексеевой, «объём текста, который переводчик может запомнить, — контрольный показатель мобилизованности его памяти на данный момент. Поэтому контрольные проверки объёма запоминания текста и упражнения такого рода желательно проводить регулярно на всех этапах обучения» (Алексеева, 2001: 54). На основании результатов начального тестирования был сделан вывод, что только 2 студента из 9 продемонстрировали способность запоминать фактическую информацию и воспроизводить её в верной последовательности, остальные не смогли справиться с заданием.

На протяжении 3 месяцев студенты 2 раза в неделю выполняли задания, направленные на тренировку памяти. По истечении 3 месяцев было проведено вторичное тестирование: студентам были

предложены похожие тексты, в которых также содержалось 20 единиц прецизионной информации.

Упражнения, направленные на тренировку памяти

Перейдём к описанию основных типов упражнений, которые выполнялись студентами.

Методической основой для разработки упражнений стало пособие И.С. Алексеевой «Профессиональный тренинг переводчика», а также пособие М.Н. Есаковой, Ю.Н. Кольцовой и Г.М. Литвиновой «Речевая культура переводчика». Упражнения были адаптированы под определённый лексический минимум каждого занятия. Цель приведённых ниже упражнений — тренировка оперативной памяти студентов и помощь студентам в освоении основных приёмов запоминания. Упражнения предлагались той же группе студентов в соответствии с динамикой выполнения градуированных учебных задач от простого к сложному.

Приведём пример упражнений, которые предлагались учащимся. В первом задании студентам зачитывался ряд слов или словосочетаний, которые необходимо было воспроизвести в той же последовательности. Каждый студент получал свой ряд слов. Каждый ряд принадлежал одному семантическому полю, который обычно соответствовал лексической теме занятия. Такой принцип был выбран неслучайно, так как устный перевод обычно содержит семантически близкие компоненты и выполняется на определённую тематику.

Ниже приведём 3 списка слов:

PERSONALITY

1. selfish, cruel, thorough, assertive
2. intelligent, loyal, conscientious, confident
3. responsible, steady, resourceful, determined

FILMS/BOOKS

1. fast-moving, gripping, haunting, implausible, thought-provoking
2. depressing, entertaining, intriguing, moving, light
3. well-written, heavy-going, bold, startling originality, failure

CRIME

1. discrimination, embezzlement, harassment, insider trading, perjury, arson
2. money laundering, stalking, trespassing, arson, insider dealing, theft
3. impeachment, burglary, white-collar crime, robbery, theft, blackmail

Как можно заметить из задания выше, ряд слов постепенно увеличивался. Преподаватель переходил постепенно от четырёх лингвистических единиц к пяти, а затем к шести лингвистическим единицам. Ряд слов можно было увеличивать только тогда, когда у студентов стало получаться запоминать более короткие ряды.

После того как студенты перестали испытывать трудности, выполняя задание такого рода, преподаватель добавлял в ряд слово или словосочетание, выбивающееся из общего тематического единства. Такой вариант задания необходимо выполнять на занятиях, так как в своей работе переводчики должны быть готовы к воспроизведению информации, которая выбивается из общего контекста. Поэтому логичным продолжением задания, указанного выше, является диктовка тематического ряда, которое будет содержать слово, не связанное с лексическим рядом, например:

1. fast-moving, gripping, haunting, implausible, *skyscraper*
2. well-written, heavy-going, bold, *academician*, dismal failure
3. *backpack*, discrimination, embezzlement, harassment, perjury
(курсив мой — А.С.)

Количество элементов от занятия к занятию увеличивалось.

Следующее задание, которое также направлено на тренировку памяти, на наш взгляд, может выглядеть следующим образом. Задачей студентов было прослушать ряд слов, описанный в упражнении выше, и выполнить их перевод на русский язык в той же последовательности.

Далее по сложности следуют упражнения на запоминание не ряда лексических единиц, а ряда чисел. Сложность обусловлена тем, что у студентов переключается внимание на цифровой тип кодирования информации, то есть на воспроизведение количественной информации. Для упрощения работы такие упражнения следует начинать с ряда двухзначных чисел на родном языке и только потом просить студентов переводить их на слух. Ряды чисел могут выглядеть следующим образом:

59, 25, 98, 54, 76, 87

34, 76, 67, 98, 43, 97

Далее ряд можно усложнять и вводить трёхзначные и четырёхзначные числа.

Такого рода упражнение достаточно утомительно для студентов, так как оно не имеет никакой ассоциативной базы, поэтому ему уделялось лишь 5–8 минут в начале занятия. Мы старались

предложить «игровые ситуации», которые могли бы значительно облегчить запоминание ряда чисел. В данном упражнении числовая информация внедряется в нечисловую информацию. Некоторые ситуации представлены ниже:

1. Мы решили приготовить торт для записи в книгу рекордов Гиннесса. Для этого нам понадобится:
59 стаканов муки; 25 пакетов сахара; 54 яйца; 76 апельсинов.
2. Мы решили написать книгу с рядом аллюзий. Для этого мы использовали:
34 цитаты, 76 метафор, 67 пословиц, 98 персоналий, 43 рифмы.
3. Мы решили собрать подарки для детского сада. Мы купили:
12 пар носков, 90 красных грузовичков, 87 ведерок, 45 мячей, 38 лопаток, 23 курточки.
4. Мы решили закупиться на оптовом рынке. Мы взяли:
43 дыни, 97 арбузов, 76 абрикосов, 45 груш, 53 яблока, 29 персиков, 34 нектарина.

Как можно заметить из задания выше, ряд с каждым занятием увеличивался, начиная от четырёх единиц информации, переходя постепенно к семи единицам информации. Каждому студенту доставался 1 ряд для воспроизведения и последующего перевода.

Следующее задание, которое мы предлагаем, связано с воспроизведением топонимов. На начальном этапе мы предлагали студентам известные и лингвистически ориентированные топонимы на русском и английском языках. То есть для пары языков русский — английский мы выбирали топонимы России и Великобритании/США.

Например:

1. Москва, Саратов, Череповец, Серпухов, Санкт-Петербург, Пермь, Екатеринбург
2. London, Oxford, Cambridge, Canterbury, Kent, Liverpool, Manchester

Запоминание и воспроизведение такого списка топонимов не вызывало особых сложностей у студентов, так как все названия городов были знакомы. К концу третьего месяца студенты повторяли и список из 10 известных лингвострановедческих топонимов. Это очень хороший результат для человека, не занимающегося целенаправленным тренингом (нормой является удержание в памяти 7 единиц информации).

Далее добавлялись более редкие лингвистически ориентированные топонимы, например, города Новой Зеландии или Австралии на английском и русском языках.

1. Крайстерч, Данидин, Гисборн, Тауранга, Инверкагилл
2. Napier, Timaru, Auckland, Wellington, Dunedin

На следующем этапе студентам выдавался список топонимов. Необходимо было посмотреть в течение 30 секунд на порядок, в котором перечислены названия городов.

1. Крайстчерч
2. Данидин
3. Гисборн
4. Тауранга
5. Инверкагилл
6. Нейпир
7. Тимару

Далее студенты откладывали список, указанный выше, и должны были в новом списке указать правильный номер рядом с каждым городом. Список был представлен в ином порядке:

Гисборн
Данидин
Крайстчерч
Инверкагилл
Тауранга
Тимару
Нейпир

Заключение

Мы привели несколько примеров заданий, которые использовались на занятиях, для увеличения объёма оперативной памяти у студентов, обучающихся на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова. По прошествии 3 месяцев был произведён контроль результатов работы. Студенты должны были по очереди пересказать тексты, похожие на те, что были даны им до начала обучения. Эксперимент показал, что 7 человек из 9 справились с заданием, а остальные значительно улучшили свои первоначальные результаты.

Таким образом, можно сказать, что такого рода задания необходимы для тренировки оперативной памяти на начальном этапе обучения. Главное, чтобы занятия в данном направлении велись систематически: на каждом занятии следует отводить на них не менее 20 минут, так как развитие памяти требует времени, усилий

и постоянной работы. Именно большой объём оперативной памяти помогает устным переводчикам обеспечивать точность и качество перевода в различных ситуациях. Тренировкой памяти следует заниматься не только непосредственно на занятиях по переводу, но и на занятиях по иностранному языку на первом и втором курсе, чтобы студенты уже обладали необходимыми компетенциями до начала обучения переводу.

Список литературы

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. М.: Академия, 2008. 386 с.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 145 с.

Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2012. № 4.

Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2015. № 1.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

Есакова М.Н. Речевая культура переводчика / Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М. М.: Флинта, 2019. 112 с.

Зефирова Т.Л. Физиологические основы памяти. Развитие памяти у детей и подростков / Т. Зефирова, Н. Зиятдинова, А. Купцова. Казань: КФУ, 2015. 40 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 108 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. М.: ИМО, 1959. 179 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучению французскому языку. М.: Просвещение, 1990. 224 с.

Британская энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.britannica.com>

Miller G.A. (1956) The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological Review*. Vol. 63, pp. 81–97.

References

Alekseeva I.S. (2008) *Vvedenie v perevodovedenie = Introduction to Translation Studies*. Saint Petersburg: Filologicheskij fakul'tet SpbGU. Moscow: Akademiya, 386 p. (In Russian).

Alekseeva I.S. (2012) *Professional'nyj trening perevodchika = Professional Training for Interpreters*. Saint Petersburg: Izd-vo Soyuz, 2001. 145 p. (In Russian).

Britanskaya enciklopediya [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <https://www.britannica.com>

Esakova M.N. (2019) Rechevaya kul'tura perevodchika = Speech Culture for Translators and Interpreters. Esakova M.N., Kol'cova Y.N., Litvinova G.M. Moscow: Flinta. 112 p. (In Russian).

Garbovskiy N.K. (2012) Sem' voprosov didaktiki perevoda ili scopos-didaktika perevodcheskoj deyatel'nosti = Seven Questions of Didactics of Translation or Scopos-Didactics of Translation Activity. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 4. (In Russian).

Garbovskiy N.K. (2015) Sistemologicheskaya model' nauki o perevode. Transdisciplinarnost' i sistema nauchnyh znaniy = Systemological Model of Translation Science. Transdisciplinarity and Scientific Knowledge System. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 1. (In Russian).

Garbovskiy N.K. (2007) Teoriya perevoda = Translation Theory. Uchebnik. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. 544 p. (In Russian).

Komissarov V.N. (1990) Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) = Translation Theory (linguistic aspects). Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. Moscow: Vyssh. shk., 108 p. (In Russian).

Miller G.A. (1956) The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological Review.* Vol. 63, pp. 81–97.

Min'yar-Beloruhev R.K. (1959) Metodika obucheniya perevodu na sluh = Methodology of Teaching Interpreting by Ear. Moscow: IMO. 179 p. (In Russian).

Min'yar-Beloruhev R.K. (1990) Metodika obucheniya francuzskomu yazyku = French Language Teaching Methodology. Moscow: Prosveshchenie, 224 p. (In Russian).

Zefirov T.L. (2015) Fiziologicheskie osnovy pamyati. Razvitie pamyati u detej i podrostkov = Physiological foundations of memory. Memory Development in Children and Adolescents. T. Zefirov, N. Ziyatdinova, A. Kupcova. Kazan: KFU 40 p. (In Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Селезнева Александра Ильинична — преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; miss_alika@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Alexandra I. Selezneva — Lecturer at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991, Russia; miss_alika@mail.ru

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.